

# 电影版《回廊亭》也翻车 日本IP影视化改编水土难服

改编自东野圭吾畅销悬疑小说的电影《回廊亭》于3月10日在全国院线公映。这部由日本IP影视化改编的电影作品,是自2017年苏有朋执导的《嫌疑人X的献身》起,第五部与观众见面的改编自东野圭吾作品的国产影片。最近的一部改编作品是它的同名网剧,仅在豆瓣获得4.1分的评分。电影“剧本杀”式又漏洞满满的前情铺排,与急转直下的真相揭开路径脱节严重,原著小说中的残酷底色被强行安上女性要“成为自己的光”的鸡汤价值,口碑上再次不尽如人意。

纵观近年来的电影市场,日本IP的改编和翻拍不在少数,但成功的案例却凤毛麟角。大多数创作者试图在本土化方面施力,但“用力过猛”的结果,似乎吃力不讨好。



电影《嫌疑人X的献身》剧照。



《回廊亭》海报。

## A 持续火爆和频频遇冷的东野圭吾IP

电影《回廊亭》由来牧宽执导,根据东野圭吾的原著小说《长长的回廊》(又名《回廊亭杀人事件》)改编。影片在保留原著悬疑风格和女性视角的基础上,深挖故事内核,聚焦当下女性的社会困境。故事以一场数十亿的遗产分配拉开序幕:高氏董事长离世,高家众人觊觎他留下的丰厚家产,齐聚回廊亭。然而等待他们的不是财产,而是一场审判,回廊亭中埋藏的欲望纷争亦缓缓拉开帷幕。任素汐、刘敏涛担纲影片双女主,上演了为爱复仇的欲望纷争。

原著小说《长长的回廊》是东野圭吾1991年创作的早期作品,也是东野圭吾所著一百多部书里,唯一以女性为主视角叙述的故事,被称为“一个女性的复仇挽歌”。小说体量偏小、场景简单,带有较强的日式风格,推理手法也并不出彩,和东野圭吾的其他代表作相比,

口碑逊色不少。但因其完整的故事逻辑和丰富的戏剧性元素,让它在影视化改编上备受青睐,在日本和中国都有它的同名影视创作,《回廊亭》也成为目前国内的日本IP影视化热潮中,唯一一部既改编成网剧,又改编成电影的东野圭吾作品。

凭借高产的创作和大量作品被影视化改编,东野圭吾在日本众多有名气的推理小说家中数一数二。纵是如此畅销的、富有影响力的作家,其作品也不一定都适合拍成电影和电视剧,更不一定符合其他国家观众的影视审美偏好。

2017年,东野圭吾的代表作《嫌疑人X的献身》被改编成国产电影上映,由苏有朋执导,王凯、张鲁一主演,并最终收获4亿元票房。这部影片目前看来算是东野圭吾在中国较为“成功”的一次落地,但在豆瓣也仅收获6.3的评分,是

中日韩三国的电影改编中评分最低的一版。

而《嫌疑人X的献身》作为东野圭吾作品的首次中国化影视改编,在票房和口碑上的表现,俨然是后来的多次东野圭吾IP改编的缩影:毫无疑问,“东野圭吾”这四个字,对于读者基础庞大的观众市场有着不小的吸引力,但在口碑上始终难有突破。同年,其另一部代表作《解忧杂货店》也被搬上国内大银幕,最终凭借东野圭吾的号召力和一线明星阵容的演绎收获了2.23亿元的票房,但豆瓣评分仅5.0分。

即便口碑频频遇冷,东野圭吾作品改编却持续火爆,20多部作品的版权在国内落地。未来,还可能会有张哲执导的《绑架游戏》、陈卓执导的《彷徨之刃》、贾樟柯监制的《悖论13》等多部东野圭吾IP改编作品与国内观众见面。

## B 日本IP影视化改编热潮难挡

自2016年起,已有《追捕》《嫌疑人X的献身》《麻烦家族》《动物世界》《五个扑水的少年》《人潮汹涌》《这个杀手不太冷静》《深夜食堂》等十余部日本IP改编的国产电影进入国内院线。

哪怕是同处“东亚文化圈”之中,中国和日本两个不同的社会在文化语境上仍然存在诸多明显差异,国内观众在面对这些套用背景、人物和情节设定到中国社会的故事时,难以产生共鸣,无疑会造成较高的创作难度,可能导致作品在改编后水土不服。

在近年众多改编自日本IP的电影中,《人潮汹涌》《这个杀手不太冷静》算是票房比较成功的代表,二者分别在2021年和2022年的春节档收获7.62亿元和26.27亿元的票房。票房上的成功,离不开日本原版的经典喜剧底色,原作

《盗钥匙的方法》《魔幻时刻》都是豆瓣8分以上的口碑佳作,在日本喜剧片榜上有名。不可否认,类型与档期的高度契合成就了票房的佳绩,但这两部影片在中国改编后的评分,也较原作有着不小的差距。

高分作品翻拍,少不了原作粉丝的关注和热情,利于降低电影宣传成本。原作的故事套用在中国社会背景下,台词、镜头、表演和电影美术等可以很大程度上借鉴前作。翻拍并非原罪,但显然是把双刃剑,有珠玉在前,还会让观众提高心理预期,难免与前作比较,观众似乎总比制作商更加敬畏和尊敬原著。

大多数改编的本土作者显然都试图为本土化做出努力,而日本对于原版IP的重视和把控,也令其在中国的本土化效果大打折扣。日本复杂的版权规定无疑是最客观的改编门槛之一。拍

摄国产版《嫌疑人X的献身》时,电影合同要求每一处改编都需要东野圭吾本人签字同意,且改编内容不可与日韩两版用过的情节发生重复。《深夜食堂》的原作者也曾要求在改编时完全保留老板的刀疤脸这一造型设定,餐厅内的布景陈设也要原封不动。版权方对IP的保护产生的把控力度,严重限制了国内创作者进行本土化的效果,让作品难免被网友吐槽脱离现实生活,不够中国味儿。

就在本月,徐昂导演,冯小刚、陈冲、白举纲等主演的“本土化版”《忠犬八公》也将在全国公映。此前,另一部同样大热的日本动物题材电影《导盲犬小Q》已经在2019年被做了“中规中矩”的本土化改编。接下来另一只“日本名犬”在中国会有什么样的表现,让我们拭目以待。综合新快报、澎湃新闻

## 好莱坞大片 《逃出白垩纪》定档

好莱坞动作惊悚视效大片《逃出白垩纪》3月8日宣布定档3月31日,定档预告及海报也同步曝光,全面展现了高能不断的逃生氛围,称霸史前地球的猛兽惊悚亮相。影片由《寂静之地》编剧团队打造,《蜘蛛侠》系列电影导演山姆·雷米担任制片人,奥斯卡金像奖提名实力演员亚当·德赖弗领衔主演。

在执行星际航行任务时,指挥官米尔斯驾驶的飞船意外坠毁,同行的船员中,仅有小女孩寇娅一人幸存。他们意外地发现,自己所处的时空,竟是6500万年前的地球。在这个既熟悉又陌生的史前世界,凶残的猛兽占据着食物链的顶端,猛兽们视两位幸存者猎物,而作为猎物,唯一的目标就是“活下去”。

海报上,亚当·德赖弗饰演的米尔斯全副武装,阿丽亚娜·格林布拉特饰演的寇娅紧跟在身后,两人惊魂未定,似乎刚刚经历了一场生死逃亡。对他们来说,现在还不到放松警惕的时候,面前这个幽暗的洞穴同样充满了危险,潜伏在暗处的猛兽可能瞬间终结他们的性命。在两人背后,一个巨大的身影遮蔽了整片夜空,恐惧感在空气中迅速蔓延,腹背受敌的遭遇令人倒吸一口凉气。

刚刚发布的定档预告片,将《逃出白垩纪》的氛围感展现得更加全面,看完预告的观众和寇娅一样,在持续不断的高能里“差点忘记呼吸”。天空中,不断传出飞禽们互相残杀的惨叫;看似平静的水面下,锋利的獠牙和利爪伺机而动;陆地上,更多猛兽将从四面八方发起频繁攻击……史前地球上的一切似乎都在向两位闯入者发出警告,更多危机一触即发。

本片由史考特·贝克和布莱恩·伍兹担任导演兼编剧,两人曾以编剧身份打造出惊悚佳作《寂静之地》,这对金牌搭档在创作上有着清晰的目标:“将类型片与心跳结合起来,这是我们挚爱的元素。”本片更力邀《蜘蛛侠》系列电影导演山姆·雷米担任制片人,他在作品中对惊悚元素的利用颇为精妙。

据齐鲁晚报



《逃出白垩纪》海报。